

ΕΞΕΛΙΞΗ

Απαντώντας στο ως άνω έγγραφο (14.11.2005), η Περιφέρεια Δυτικής Ελλάδας επανέλαβε ότι δέχεται μεγάλο αριθμό πιστοποιητικών μεταφρασμένων από δικηγόρους, τα οποία συνοδεύονται από τα «*ξενόγλωσσα πρωτότυπα σωστά επικυρωμένα και την βεβαίωση δικηγόρου με ημερομηνία και υπογραφή ότι η μετάφραση αφορά αυτό το συγκεκριμένο ξενόγλωσσο έγγραφο χωρίς καμία περιττή επισήμανση (π.χ. γραφείο μεταφράσεων - όνομα μεταφραστή κλπ.)*». Η Περιφέρεια προσέθετε εξάλλου ότι «*η μετάφραση του ξενόγλωσσου εγγράφου πρέπει να γίνεται από τον ίδιο το δικηγόρο που τεκμαίρεται ότι μεταφράζει μόνο από και σε γλώσσα που κατέχει ο ίδιος και ότι το έγγραφο που εκδίδεται από το μεταφραστή δικηγόρο πρέπει να περιέχει μόνον την ακριβή μετάφραση του ξενόγλωσσου εγγράφου και τίποτα παραπάνω*». Στο ίδιο έγγραφο επισημάνεται, τέλος, ότι η αναφορά στο συγκεκριμένο μεταφρασμένο κείμενο του ξενόγλωσσου εγγράφου ενδείξεων ορισμένου μεταφραστικού γραφείου είναι στοιχείο περιττό, που αν και δεν αποτελεί μέρος του ξενόγλωσσου κειμένου και δεν συνιστά αλλοίωσή του, ωστόσο δημιουργεί αμφιβολία και σύγχυση σχετικά με την προέλευση της μετάφρασης από τη συγκεκριμένο δικηγόρο.

Με νεότερο έγγραφο (14.6.2006), η Περιφέρεια Δυτικής Ελλάδας ενημέρωσε την Αρχή ότι, επειδή υπήρχαν σοβαρές αμφιβολίες για την προέλευση των επίμαχων μεταφράσεων, απευθύνθηκε -υιοθετώντας σχετική πρόταση του Συνήγορου του Πολίτη- στον οικείο Δικηγορικό Σύλλογο, ζητώντας σχετική συνδρομή. Παράλληλα, αναγνώρισε ότι όντως ήταν ασαφής η διατύπωση στην ενημερωτική προς τους πολίτες επιστολή για προσκόμιση «σωστά μεταφρασμένων» δικαιολογητικών. Τέλος, η Περιφέρεια γνωστοποίησε στην Αρχή σχετικό αναλυτικό ενημερωτικό έντυπο που απευθύνεται στους πολίτες.